

Le minotaure : une légende ?

Ἔστι μὲν οὖν Ἀνδρόγεω δόξαντος περὶ τὴν Ἀττικὴν ἀποθανεῖν δόλω ὃ τε Μίνως πολεμῶν πολλὰ κακὰ εἰργάζετο τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὸ δαιμόνιον ἔφθειρε τὴν χώραν, ἀφορία τε γὰρ καὶ νόσος ἐνέσκηψε πολλή, καὶ ἀνέδυσαν οἱ ποταμοὶ καὶ τοῦ θεοῦ προστάξαντος ἰλασαμένοις τὸν Μίνω καὶ διαλλαγεῖσι λωφῆσειν τὸ μῆνιμα καὶ τῶν κακῶν ἔσεσθαι παῦλαν, ἐπικηρυκευσάμενοι καὶ δεηθέντες ἐποίησαντο συνθήκας, ὥστε πέμπειν δι' ἑννέα ἐτῶν δασμὸν ἡιδέους ἑπτὰ καὶ παρθέτους τοσαύτας, ὁμολογοῦσιν οἱ πλεῖστοι τῶν συγγραφέων. Τοὺς δὲ παῖδας εἰς Κρήτην κομιζομένους, ὁ μὲν τραγικώτατος μῦθος ἀποφαίνει τὸν Μινώταυρον ἐν τῷ Λαβυρίνθῳ διαφθεῖρειν, ἢ πλανωμένους αὐτοὺς καὶ τυχεῖν ἐξόδου μὴ δυναμένους ἐκεῖ καταδνήσκειν· τὸν δὲ Μινώταυρον, ὡσπερ Εὐριπίδης φησί,

«Σύμμικτον εἶδος καὶ ἀποφώλιον βρέφος» γεγονέναι
καὶ “Ταύρου μεμίχθαι καὶ βροτοῦ διπλῆ φύσει”

Φιλόχορος δὲ φησιν οὐ ταῦτα συγχωρεῖν Κρήτας, ἀλλὰ λέγειν ὅτι φρουρὰ μὲν ἦν ὁ Λαβύρινθος οὐδὲν ἔχων κακὸν ἀλλ' ἢ τὸ μὴ διαφυγεῖν τοὺς φυλαττομένους, ἀγῶνα δ' ὁ Μίνως γυμνικὸν ἐποίει ἐπ' Ἀνδρόγεω καὶ τοὺς παῖδας ἄλλα τοῖς νικῶσιν ἐδίδου τέως ἐν τῷ Λαβυρίνθῳ φυλαττομένους· ἐνίκα δὲ, τοὺς προτέρους ἀγῶνας, ὁ μέγιστον παρ' αὐτῷ δυνάμενος τότε καὶ στρατηγῶν, ὄνομα Ταῦρος, ἀνὴρ οὐκ ἐπιεικῆς καὶ ἡμέτερος τὸν τρόπον, ἀλλὰ καὶ τοῖς παισὶ τῶν Ἀθηναίων ὑπερηφάνως καὶ χαλεπῶς προσφερόμενος.

Ἀριστοτέλης δὲ καὶ αὐτὸς ἐν τῇ Βοττιαίων Πολιτεία δῆλός ἐστιν οὐ νομίζων ἀναιρεῖσθαι τοὺς παῖδας ὑπὸ τοῦ Μίνω, ἀλλὰ θητεύοντας ἐν τῇ Κρήτῃ καταγρηάσκειν.

Vocabulaire à apprendre (fréquence 1)

ἀγών, ὄνος (ὄ) : le combat, le concours

ἀλλά : mais

ἀνὴρ, ἀνδρός (ὄ) : l'homme, le héros

ἀπο-δνήσκω (f ἀποθάνομαι aor ἀπέθανον) : mourir

βροτός, οὐ (ὄ) : le mortel

δέομαι + Γ (δεήσομαι, ἐδεήθη) : avoir besoin de , demander

δῆλός ἐστι + participe : il est clair qu'il ...

διά + Γ : marque l'intervalle et la régularité : tous les ...

δια-φθείρω (f φθερῶ, aor ἔφθειρα) : détruire, tuer

δίδομι : donner

δοκέω, ὤ : sembler, avoir la réputation de

δύναμαι : je peux, je suis capable de (ici : j'ai du crédit)

ἐργάζομαι : faire

ἐργάζεσθαι κακά + A : faire du mal à

ἔχω : avoir

κακόν, οὐ (τό) : le mal, le méfait

κακός, ἡ, ὄν : mauvais, méchant

κομίζω : emporter, transporter

μέγιστος, η, ὄν : très grand, le plus grand

μὲν οὖν : assurément, donc

νικάω, ὤ : vaincre

νομίζω : penser, estimer , croire

ὁμο-λογέω, ὤ : être d'accord sur, convenir que

ὄνομα, ατος (τό) : le nom

ὅτι : que (complétif), parce que

οὐδέν ἀλλ' ἤ ... : rien, si ce n'est ...
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 πέμπω : envoyer
 πλεῖστοι,αι,α (οί, αί, τά) : la plupart de (+ génitif)
 πολεμέω,ῶ : faire la guerre
 πολιτεία,ας (ή) : la constitution
 τρόπος,ου (ὁ) : le caractère
 τότε : alors
 τυγχάνω: rencontrer, trouver (+Γ) ; se trouver par hasard ; être
 φησι : il dit
 φυλάττω : surveiller, garder
 φύσις,εως (ή) : la nature, le naturel
 χώρα,ας (ή) : le pays, la région, la contrée
 ὡσπερ : comme

Fréquence 2 :

ἀν-αιρέω,ῶ : supprimer, mettre à mort
 ἀπο-φαίνω : montrer, présenter
 ἐκεῖ : là-bas
 ἔτος,ους (τό) : l'année
 κατα-θνήσκω : mourir
 νόσος,ου (ή) : la maladie, la souffrance, la calamité
 παρθένος,ου (ή) : jeune fille, vierge
 πρότερος,α,ον : le premier
 συγ-χωρέω,ῶ +A : être d'accord avec
 συν-θήκη,ης (ή) : pacte, traité, clause

fréquence 3 :

διαλάσσω (ττω) : réconcilier (M se...)
 μῦθος,ου (ὁ) : la légende, la fable
 προσ-φέρωμαι +Δ : se comporter avec
 στρατηγέω,ῶ : être général, commander
 χαλεπῶς : durement, difficilement, péniblement

fréquence 4 :

ἐπιεικής,ής,ές : doux, accommodant, commode
 ἐπτά : sept

Chiffres : εἶς, δύο, τρεῖς, τέτταρες, πέντε, ἕξ, ἐπτά, ὀκτώ, ἐννέα, δέκα

Ne pas apprendre :

ἄθλον,ου (τό) : le prix du combat, la récompense
 Ἀνδρόγεωσ,ω (ὁ) : Androgée (fils de Minos)
 ἀποφώλιος ος,ον : malfaisant
 ἀφορία,ας (ή) : la stérilité
 γυμνικός,ή, όν : gymnique
 δαιμόνιον,ου (τό) : la divinité, le démon, le génie
 δασμός,οῦ (ὁ) : l'impôt, le tribut
 διαλλάσσω (-άξω, διήλλαξα / διηλλάγην) : réconcilier
 δι-πλοῦς,ή,οῦν : double
 δόλος,ου (ὁ) : la ruse
 ἐν-σκήπτω : lancer sur, fondre sur, tomber sur
 ἕξ-οδος,ου (ή) : la sortie, l'issue

ἐπι-κηρυκεύομαι : envoyer des hérauts, négociier
 ἠΐθερος,ου (ὁ) : jeune garçon (non marié)
 ἡμέρος,α,ον : civilisé, agréable
 θητεύω : servir comme mercenaire, être au service de, être « thète »
 ἰλάσκομαι (f ἄσομαι, aor ἰλασάμην) : apaiser
 κατα-γηράσκω : vieillir
 λωφάω,ῶ : cesser, faire cesser
 μῆνιμα, ατος (τό) : le courroux
 μίγνυμι (μίξω, ἔμιξα, μέμιγμαι) : mélanger à (dat)
 παῦλα,ης (ῆ) : la cessation, la fin
 πλανάομαι,ῶμαι : s'égarer
 συγ-γραφεύς, έως (ὁ) : l'historien, le compilateur
 σύμ-μικτος,ος,ον : mélangé, mêlé
 ταῦρος,ου (ὁ) : le taureau
 τέως : jusqu'alors
 τραγικός,ή,όν : tragique
 ὑπερηφάνως : orgueilleusement
 φρουρά,ᾶς (ῆ) : prison

VIES DE PLUTARQUE : Thésée et Romulus XVIII

Traduction d'Amyot (1559) :

XVIII. Peu de temps après cest exploit, vindrent de Candie les gens du roy Minos, demander pour la troisième fois, le tribut que payoyent ceulx de Athenes pour telle occasion. Androgeos filz aîné du Roy Minos fut occis en trahison dedans le pais de l'Attique, à raison dequoy Minos poursuyvant la vengeance de ceste mort, feit la guerre fort aspre aux Atheniens, et leur porta beaucoup de dommage : mais oultre cela les dieux encore persecuterent et affligerent fort durement tout le païs, tant par sterilité et famine, que par pestilences et autres maulx, jusques à faire tarir les rivieres. Quoy voyans ceulx d'Athenes recoururent à l'oracle d'Apollo : lequel leur respondit qu'ilz appaisassent Minos, et quand ilz seroyent reconciliez avec luy, que l'ire des dieux cesserait aussi encontre eulx, et leurs afflictions prendroyent fin. Si envoyèrent incontinent ceulx d'Athenes devers luy, et le requirrent de paix : laquelle il leur ottroya, sous condition, que l'espace de neuf ans durans ilz seroyent tenus d'envoyer chascun an en Candie, par forme de tribut sept jeunes garçons, et autant de jeunes garses. Or jusques icy tous les historiens sont bien d'accord : mais au demeurant, non : et ceulx qui semblent s'esloigner le plus de la verité, comptent que quand ces jeunes garçons estoyent arrivez en Candie, on les faisoit devorer par le Minotaure dedans le Labyrinthe, ou bien que l'on les enfermoit dedans ce Labyrinthe, et qu'ilz y alloyent errans çà et là, sans pouvoir trouver yssue pour en sortir, jusques à ce qu'ilz y mouroyent de male faim, et estoit ce Minotaure, ainsi que dit le poëte Euripides,

Un corps meslé, un monstre ayant figure
De taureau joint à humaine nature .

Mais Philochorus escrit, que ceulx de Candie ne confessent point cela, ains disent que ce Labyrinthe estoit une geole, en laquelle il n'y avoit autre mal, sinon que ceulx qui y estoyent enfermez n'en pouvoyent sortir : et que Minos en memoire de son filz Androgeos avoit institué des festes et jeux de pris, là où il donnoit à ceulx qui y emportoient la victoire, ces jeunes enfans Atheniens, lesquelz ce pendant estoyent soigneusement gardez dedans la geole du Labyrinthe, et qu'aux premiers jeux l'un des capitaines du roy, nommé Taurus, qui avoit le plus de credit autour de son maistre, gagna le pris. Cestuy Taurus fut homme rebours et mal gratieux de nature, qui traitta fort durement et superbement ces enfans d'Athenes : et qu'il soit vray, le philosophe mesme Aristote parlant de la chose publique des Bottieiens, montre bien qu'il n'estimait pas que Minos eust oncques faict mourir les enfans des Atheniens, ains dit qu'ilz vieillissoient en Candie, gagnans leurs vies à servir pauvrement.